


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich II		9.0.6245	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Japonistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Jacek Splisgart; Tomomi Splisgart; dr Szymon Gredźuk			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin – praca własna studenta.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- japoński w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		Zaliczenie na ocenę	
- Tłumaczenie tekstu		<b>Formy zaliczenia</b>	
•Analiza błędów		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa (zgodnie z Regulaminem Studiów UG.) Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych na poziomie min. 51%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	zadania realizowane w trakcie zajęć	aktywne uczestnictwo w zajęciach	zaliczenia cząstkowe
	Wiedza		
K_W01	X	X	X
K_W07	X	X	X
K_W13	X	X	X
	Umiejętności		
K_U03	X	X	X
K_U13	X	X	X
K_U17	X	X	X
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K02	X	X	X
K_K07	X	X	X

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Zaliczenie przedmiotu Praktyczna nauka języka japońskiego III. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka japońskiego na poziomie min. A2/B1.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest dalszy rozwój warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński oraz zapoznanie studentów i studentek z narzędziami elektronicznymi wspomagającymi warsztat tłumacza (CAT i MT), a przez to podwyższenie kompetencji z zakresu translatoryki, niezbędnych w pracy tłumacza pisemnego.

**Treści programowe**

Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:

1. Przegląd tekstów użytkowych – specyfika rodzajów, stylów i ich leksyki.
2. Realia pracy tłumacza.
3. Warsztat pracy tłumacza – narzędzia elektroniczne i komputerowe wspomagające pracę tłumacza.

Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach (analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego):

1. Teksty naukowe.
2. Teksty prawne.
3. Teksty medyczne.
4. Teksty techniczne.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć:**

Marcin Eckstein, Roman Sosnowski, Język a komunikacja 6. Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik, Kraków: Tertium, 2004.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W01, K\_W07, K\_W13  
K\_U03, K\_U13, K\_U17  
K\_K01, K\_K02, K\_K07

**Wiedza**

Student:

- K\_W01 – zna terminologię z zakresu nauk o kulturze i religii, językoznawstwa i literaturoznawstwa, właściwych dla kierunku Japonistyka;
- K\_W07 – w zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego;
- K\_W13 – zna gramatykę i leksykę języka japońskiego w stopniu podstawowym.

**Umiejętności**

Student:

- K\_U03 – potrafi w sposób zgodny z zasadami obowiązującymi w japonistyce opracować wyniki badań i dokonać ich prezentacji;
- K\_U13 – prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i japońskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych, nowoczesnych metod i technik, dostosowanych do japonistyki;
- K\_U17 – potrafi korzystać ze słowników (tradycyjnych i cyfrowych) japońsko-

polskich, japońsko-angielskich, japońsko-japońskich.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:

K\_K01 – jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii;

K\_K02 – jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji;

K\_K07 – uznaje i szanuje różnice gatunków literackich w Polsce i w Japonii.

**Kontakt**

jacek.splisgart@ug.edu.pl